

## PARTE TERZA

### BANDI E AVVISI DI CONCORSI

**Regione autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso di procedura non concorsuale inerente all'accertamento della conoscenza delle lingue francese ed italiana per la "categoria B - posizioni B2 e B3".**

#### Art. 1

1. In applicazione dell'art. 7, comma 15, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni, è indetta una sessione d'esame per l'accertamento della conoscenza delle lingue francese ed italiana per la "categoria B - posizioni B2 e B3", mediante procedura non concorsuale.

#### Art. 2

1. Per la partecipazione alla sessione d'esame i concorrenti devono essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea, aver compiuto il 18° anno di età e non aver superato l'età per il collocamento a riposo d'ufficio (65 anni), alla data del 23 giugno 2011.

#### Art. 3

1. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente:
  - a) deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al presente avviso o, comunque, seguendo lo schema proposto riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire. Il modulo è, altresì, disponibile sul sito istituzionale della Regione: [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi);
  - b) deve pervenire all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - Loc. Grand Chemin, n. 20 - SAINT-CHRISTOPHE, entro il giorno 23 giugno 2011; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo:
    - I. se presentata a mano deve pervenire entro le ore 14,00 del giorno di scadenza; nei giorni precedenti secondo gli orari di apertura al pubblico dell'ufficio (vedasi art. 8); la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste**

**Avis d'organisation d'une épreuve préliminaire de français et d'italien en vue de l'accès aux emplois de la catégorie B, positions B2 et B3 par recrutement avec ou sans concours.**

#### Art. 1<sup>er</sup>

1. Aux termes du quinzième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, est organisée une session d'examen de français et d'italien en vue de l'accès aux emplois de la catégorie B, positions B2 et B3, par recrutement avec ou sans concours.

#### Art. 2

1. Ont vocation à participer à la session en cause les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne âgés de 18 ans révolus au 23 juin 2011 et n'ayant pas dépassé, à ladite date, la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office (65 ans).

#### Art. 3

1. L'acte de candidature, signé par le candidat:
  - a) Doit être rédigé sur le modèle de formulaire annexé au présent avis ou en remplissant directement celui-ci. Ledit acte de candidature doit porter toutes les indications que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur. Le modèle est disponible sur le site Internet [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi);
  - b) Doit parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE - 20, Grand-Chemin - au plus tard le 23 juin 2011 ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant:
    - I. Au cas où il serait remis en mains propres, l'acte de candidature doit être déposé pendant l'horaire d'ouverture des bureaux (voir l'art. 8 du présent avis) et, en tout état de cause, au plus tard à 14 h du 23 juin 2011 ; la date de dépôt de l'acte de candidature est attestée par le reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ;

II. se inoltrata a mezzo raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante;

III. se inoltrata per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dal timbro a data apposto a cura del protocollo dell'Ufficio Concorsi della Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 4

1. L'accertamento consiste in una prova scritta ed una orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002. La tipologia della prova è visionabile sul sito istituzionale della Regione ([www.regione.vda.it/concorsi/guida](http://www.regione.vda.it/concorsi/guida) all'accertamento linguistico/tipologia della prova – categoria B – posizioni B2 e B3).
2. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12 dicembre 2002 e sono visionabili sul sito istituzionale della Regione ([www.regione.vda.it/concorsi/guida](http://www.regione.vda.it/concorsi/guida) all'accertamento linguistico).
3. L'archivio delle prove di accertamento linguistico è disponibile sul sito istituzionale della Regione ([www.regione.vda.it/concorsi/archivio](http://www.regione.vda.it/concorsi/archivio) prove/accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana – categoria B – posizioni B2 e B3).
4. L'accertamento si intende superato qualora il candidato riporti una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale.
5. L'accertamento linguistico, conseguito con esito positivo, conserva validità per 4 anni per i concorsi e le selezioni banditi da qualsiasi ente facente parte del comparto unico regionale, nonché per le procedure non concorsuali, fino alla categoria B – posizioni B2 e B3; lo stesso acquisisce validità permanente:
  - a condizione che il candidato frequenti corsi di ag-

II. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission à l'épreuve.

III. Pour les dossiers envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par le reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel.

Art. 4

1. L'examen consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine quotidien et du domaine professionnel, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. La typologie de l'épreuve est publiée sur le site institutionnel de la Région ([www.regione.vda.it/concorsi/guida](http://www.regione.vda.it/concorsi/guida) all'accertamento linguistico/tipologia della prova – categoria B – posizioni B2 e B3).
2. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 décembre 2002 (1<sup>er</sup> et 2<sup>ème</sup> suppléments) et peuvent être consultés sur le site institutionnel de la Région ([www.regione.vda.it/concorsi/guida](http://www.regione.vda.it/concorsi/guida) all'accertamento linguistico).
3. Les archives des épreuves linguistiques sont disponibles sur le site institutionnel de la Région ([www.regione.vda.it/concorsi/guida](http://www.regione.vda.it/concorsi/guida) all'accertamento linguistico/tipologia della prova – categoria B – posizioni B2 e B3).
4. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.
5. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections lancés par les organismes relevant du statut unique régional, ainsi que pour les recrutements sans concours à un poste de l'administration relevant de toutes les catégories, y compris la catégorie B, positions B2 et B3. L'évaluation est définitivement acquise dans les cas suivants:
  - lorsque le candidat fréquente, tous les quatre ans,

giornamento linguistico, con periodicità quadriennale e di una durata minima di venti ore (art. 7, comma 7, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni);

- qualora venga instaurato un rapporto di lavoro a tempo indeterminato presso un ente del comparto unico regionale.

Art. 5

1. Il candidato non è ammesso alle prove di accertamento linguistico qualora la domanda di ammissione sia priva di sottoscrizione o pervenga oltre il termine di scadenza fissato dal presente avviso.

Art. 6

1. Le prove si terranno presumibilmente nei mesi di luglio/agosto 2011.
2. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione esaminatrice, sono affissi all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale, comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime e pubblicati sul sito istituzionale della Regione.
3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.
4. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca della sede dell'Ufficio Concorsi – loc. Grand Chemin, n. 20, SAINT-CHRISTOPHE – e/o pubblicazione sul sito istituzionale della Regione: [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

Art. 7

1. Ai sensi dell'articolo 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che:
  - a) il titolare del trattamento è l'Amministrazione regionale nella persona del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo;
  - b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente avviso (gestione della procedura di accertamento linguistico);
  - c) le modalità di trattamento dei dati personali sono ef-

des cours de recyclage linguistique d'une durée d'au moins vingt heures, aux termes du septième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifié;

- lorsque le candidat est recruté sous contrat à durée indéterminée auprès d'un organisme relevant du statut unique régional.

Art. 5

1. Au cas où l'acte de candidature ne porterait pas la signature du candidat ou qu'il parviendrait après le délai de dépôt fixé par le présent avis, le candidat n'est pas admis à l'épreuve.

Art. 6

1. Les épreuves auront lieu probablement pendant les mois de juillet et août 2011.
2. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et sur le site institutionnel de la Région et communiqués aux candidats admis au moins 15 jours avant la date de début des dites épreuves.
3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.
4. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours (20, Grand-Chemin - SAINT-CHRISTOPHE) et/ou sur le site Internet de la Région à l'adresse [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

Art. 7

1. Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit:
  - a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne du directeur du développement organisationnel;
  - b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis (gestion de la procédure relative à l'épreuve préliminaire d'italien ou de français);
  - c) Les données à caractère personnel sont traitées sur

fettuate attraverso supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;

- d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dalla prova di accertamento linguistico;
- e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
- il personale dell'Amministrazione responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento dell'accertamento linguistico;
  - i componenti della commissione esaminatrice;
  - altri soggetti pubblici in presenza di una norma di legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39 del d.lgs. 196/2003);
- f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione dell'elenco dei candidati idonei;
- g) l'interessato può esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003.

Art. 8

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, (strada comunale parallela alla S.S. 26 che collega la zona della Croix Noire all'autoporto di POLLEIN) nei seguenti orari: dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 14,00 (tel. 0165 2740 52; 0165 2740 53; 0165 2740 54); [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it); [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it).

Saint-Christophe, 5 maggio 2011.

Il Dirigente  
Lucia RAVAGLI CERONI

**Regione autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso di procedura non concorsuale inerente all'accertamento della conoscenza delle lingue francese ed italiana per la "categoria D e qualifica unica dirigenziale".**

support papier ou informatique; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évités l'utilisation illégale ou incorrecte desdites données, ainsi que l'accès auxdites données par des sujets non autorisés;

- d) La communication des données requises est facultative; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion de l'épreuve en cause;
- e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après:
- les personnels de l'Administration régionale chargés des procédures relatives au déroulement de l'épreuve en cause;
  - les membres du jury;
  - les sujets publics autres que l'Administration régionale, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institutionnelles; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003);
- f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude;
- g) L'intéressé peut exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003.

Art. 8

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE - 20, Grand-Chemin (route communale parallèle à la RN n° 26 et reliant la zone de la Croix-Noire à l'autoport de POLLEIN), du lundi au vendredi de 9 h à 14 h (tél. 01 65 27 40 52 ; 01 65 27 40 53 ; 01 65 27 40 54 ; site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it); courriel: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Saint-Christophe, le 5 mai 2011.

Le dirigeant,  
Lucia RAVAGLI CERONI

**Région autonome Vallée d'Aoste**

**Avis d'organisation d'une épreuve préliminaire de français et d'italien en vue de l'accès aux emplois de la catégorie D et de la catégorie unique de direction par recrutement avec ou sans concours.**

Art. 1

1. In applicazione dell'art. 7, comma 15, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni, è indetta una sessione d'esame per l'accertamento della conoscenza delle lingue francese ed italiana per la "categoria D e qualifica unica dirigenziale", mediante procedura non concorsuale.

Art. 2

1. Per la partecipazione alla sessione d'esame i concorrenti devono essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea, aver compiuto il 18° anno di età e non aver superato l'età per il collocamento a riposo d'ufficio (65 anni), alla data del 23 giugno 2011.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente:
  - a) deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al presente avviso o, comunque, seguendo lo schema proposto riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire. Il modulo è, altresì, disponibile sul sito istituzionale della Regione: [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi);
  - b) deve pervenire all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - Loc. Grand Chemin, n. 20 - SAINT-CHRISTOPHE, entro il giorno 23 giugno 2011; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo:
    - I. se presentata a mano deve pervenire entro le ore 14,00 del giorno di scadenza; nei giorni precedenti secondo gli orari di apertura al pubblico dell'ufficio (vedasi art. 8); la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento;
    - II. se inoltrata a mezzo raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante;
    - III. se inoltrata per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dal timbro a data apposto a cura del protocollo dell'Ufficio Concorsi della Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 1<sup>er</sup>

1. Aux termes du quinzième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, est organisée une session d'examen de français et d'italien en vue de l'accès aux emplois de la catégorie D et de la catégorie unique de direction par recrutement avec ou sans concours.

Art. 2

1. Ont vocation à participer à la session en cause les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne âgés de 18 ans révolus au 23 juin 2011 et n'ayant pas dépassé, à ladite date, la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office (65 ans).

Art. 3

1. L'acte de candidature, signé par le candidat:
  - a) Doit être rédigé sur le modèle de formulaire annexé au présent avis ou en remplissant directement celui-ci. Ledit acte de candidature doit porter toutes les indications que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur. Le modèle est disponible sur le site Internet [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi);
  - b) Doit parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à Saint-Christophe - 20, Grand-Chemin - au plus tard le 23 juin 2011 ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant:
    - I. Au cas où il serait remis en mains propres, l'acte de candidature doit être déposé pendant l'horaire d'ouverture des bureaux (voir l'art. 8 du présent avis) et, en tout état de cause, au plus tard à 14h du 23 juin 2011 ; la date de dépôt de l'acte de candidature est attestée par le reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ;
    - II. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission à l'épreuve ;
    - III. Pour les dossiers envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par le reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les respon-

Art. 4

1. L'accertamento consiste in una prova scritta ed una orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002. La tipologia della prova è visionabile sul sito istituzionale della Regione ([www.regione.vda.it/concorsi/guida](http://www.regione.vda.it/concorsi/guida) all'accertamento linguistico/tipologia della prova - categoria D e qualifica unica dirigenziale).
2. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12 dicembre 2002 e sono visionabili sul sito istituzionale della Regione ([www.regione.vda.it/concorsi/guida](http://www.regione.vda.it/concorsi/guida) all'accertamento linguistico).
3. L'archivio delle prove di accertamento linguistico è disponibile sul sito istituzionale della Regione ([www.regione.vda.it/concorsi/archivio](http://www.regione.vda.it/concorsi/archivio) prove/accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana - categoria D e qualifica unica dirigenziale).
4. L'accertamento si intende superato qualora il candidato riporti una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale.
5. L'accertamento linguistico, conseguito con esito positivo, conserva validità per 4 anni per i concorsi e le selezioni banditi da qualsiasi ente facente parte del comparto unico regionale, nonché per le procedure non concorsuali, fino alla categoria D e qualifica unica dirigenziale; lo stesso acquisisce validità permanente:
  - a condizione che il candidato frequenti corsi di aggiornamento linguistico, con periodicità quadriennale e di una durata minima di venti ore (art. 7, comma 7, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni);
  - qualora venga instaurato un rapporto di lavoro a tempo indeterminato presso un ente del comparto unico regionale.

Art. 5

1. Il candidato non è ammesso alle prove di accertamento linguistico qualora la domanda di ammissione sia priva di sottoscrizione o pervenga oltre il termine di scadenza fissato dal presente avviso.

sables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel.

Art. 4

1. L'examen consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. La typologie de l'épreuve est publiée sur le site institutionnel de la Région ([www.regione.vda.it/concorsi/guida](http://www.regione.vda.it/concorsi/guida) all'accertamento linguistico/tipologia della prova - categoria D e qualifica unica dirigenziale).
2. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 décembre 2002 (1<sup>er</sup> et 2<sup>ème</sup> suppléments) et peuvent être consultés sur le site institutionnel de la Région ([www.regione.vda.it/concorsi/guida](http://www.regione.vda.it/concorsi/guida) all'accertamento linguistico).
3. Les archives des épreuves linguistiques sont disponibles sur le site institutionnel de la Région ([www.regione.vda.it/concorsi/guida](http://www.regione.vda.it/concorsi/guida) all'accertamento linguistico/tipologia della prova - categoria D e qualifica unica dirigenziale).
4. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.
5. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections lancés par les organismes relevant du statut unique régional, ainsi que pour les recrutements sans concours à un poste de l'administration relevant de toutes les catégories, y compris la catégorie D et la catégorie unique de direction. L'évaluation est définitivement acquise dans les cas suivants:
  - lorsque le candidat fréquente, tous les quatre ans, des cours de recyclage linguistique d'une durée d'au moins vingt heures, aux termes du septième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifié;
  - lorsque le candidat est recruté sous contrat à durée indéterminée auprès d'un organisme relevant du statut unique régional.

Art. 5

1. Au cas où l'acte de candidature ne porterait pas la signature du candidat ou qu'il parviendrait après le délai de dépôt fixé par le présent avis, le candidat n'est pas admis à l'épreuve.

Art. 6

1. Le prove si terranno presumibilmente nei mesi di luglio/agosto 2011.
2. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione esaminatrice, sono affissi all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale, comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime e pubblicati sul sito istituzionale della Regione.
3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.
4. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca della sede dell'Ufficio Concorsi – loc. Grand Chemin, n. 20, SAINT-CHRISTOPHE – e/o pubblicazione sul sito istituzionale della Regione: [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

Art. 7

1. Ai sensi dell'articolo 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che:
  - a) il titolare del trattamento è l'Amministrazione regionale nella persona del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo;
  - b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente avviso (gestione della procedura di accertamento linguistico);
  - c) le modalità di trattamento dei dati personali sono effettuate attraverso supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;
  - d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dalla prova di accertamento linguistico;
  - e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
    - il personale dell'Amministrazione responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento dell'accertamento linguistico;
    - i componenti della commissione esaminatrice;

Art. 6

1. Les épreuves auront lieu probablement pendant les mois de juillet et août 2011.
2. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et sur le site institutionnel de la Région et communiqués aux candidats admis au moins 15 jours avant la date de début des dites épreuves.
3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.
4. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours (20, Grand-Chemin - SAINT-CHRISTOPHE) et/ou sur le site Internet de la Région à l'adresse [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

Art. 7

1. Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit:
  - a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne du directeur du développement organisationnel;
  - b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis (gestion de la procédure relative à l'épreuve préliminaire d'italien ou de français);
  - c) Les données à caractère personnel sont traitées sur support papier ou informatique; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évités l'utilisation illégale ou incorrecte des dites données, ainsi que l'accès aux dites données par des sujets non autorisés;
  - d) La communication des données requises est facultative; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion de l'épreuve en cause;
  - e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après:
    - les personnels de l'Administration régionale chargés des procédures relatives au déroulement de l'épreuve en cause;
    - les membres du jury;

- altri soggetti pubblici in presenza di una norma di legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39 del d.lgs. 196/2003);

- f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione dell'elenco dei candidati idonei;
- g) l'interessato può esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003.

Art. 8

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, (strada comunale parallela alla S.S. 26 che collega la zona della Croix Noire all'autoporto di Pollein) nei seguenti orari: dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 14,00 (tel. 0165 274052; 0165 274053; 0165 274054); [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it); [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it).

Saint-Christophe, 5 maggio 2011

Il Dirigente  
Lucia RAVAGLI CERONI

## BANDI E AVVISI DI GARA

Comune di Aosta – area A2 – Ufficio patrimonio.

**Estratto del Bando d'asta pubblica per l'alienazione per singoli lotti di unità immobiliari site in SAINT-PIERRE e in GRESSAN.**

N. 6 unità immobiliari composte ognuna da alloggio, cantina e box auto, site nel comune di SAINT-PIERRE e n. 1 terreno sito nel Comune di GRESSAN.

L'asta si svolgerà con il metodo delle offerte segrete in aumento rispetto al prezzo posto a base di gara. Non saranno ammesse offerte in ribasso.

Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di presentazione di un'unica offerta, purché valida. In caso di parità di offerte si procederà all'aggiudicazione a seguito di licitazione privata tra tali offerenti.

Per partecipare alla gara i concorrenti dovranno far pervenire presso al Comune di AOSTA, Area A2 - Ufficio Patrimonio, entro le ore 12.00 del giorno 10 giugno 2010 un'offerta con le modalità indicate nel bando di gara pubblicato

- les sujets publics autres que l'Administration régionale, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institutionnelles; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003);

- f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude;
- g) L'intéressé peut exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003.

Art. 8

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE - 20, Grand-Chemin (route communale parallèle à la RN n° 26 et reliant la zone de la Croix-Noire à l'autoport de Pollein), du lundi au vendredi de 9 h à 14 h (tél. 0165 274052; 0165 274053; 0165 274054; site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it); courriel: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Saint-Christophe, le 5 mai 2011.

Le dirigeant,  
Lucia RAVAGLI CERONI

## AVIS D'APPEL D'OFFRES

Commune d'Aoste – aire A2 – Bureau du patrimoine.

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert pour la vente de différentes unités immobilières situées à SAINT-PIERRE et à GRESSAN.**

Aliénation d'un terrain situé dans la commune de GRESSAN et de six unités immobilières situées dans la commune de SAINT-PIERRE et composées chacune d'un appartement, d'une cave et d'un box auto.

La vente est réalisée au plus offrant par soumission cachetée égale ou supérieure à la mise à prix. Les offres inférieures à la mise à prix ne sont pas admises.

Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable. En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué par un appel d'offres restreint auquel sont invités uniquement les soumissionnaires concernés.

Pour participer au marché, les soumissionnaires doivent faire parvenir leur offre au Bureau du patrimoine (Aire A2) de la Commune d'AOSTE au plus tard le 10 juin 2010, 12h, suivant les modalités prévues par l'avis d'appel d'offres inté-

integralmente all'Albo Pretorio del Comune di AOSTA e sul sito Internet: [www.comune.aosta.it](http://www.comune.aosta.it).

Per informazioni, visura del Bando e visite all'immobile rivolgersi all'Ufficio Patrimonio, tel.: 0165 30 05 88.

Il Dirigente dell'Area A2  
Valeria ZARDO

gral, publié au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et sur le site internet [www.comune.aosta.it](http://www.comune.aosta.it).

Les intéressés qui souhaitent obtenir des renseignements complémentaires, consulter l'avis d'appel d'offres intégral et visiter les biens immeubles en cause doivent s'adresser au Bureau du patrimoine (tél. 0165 30 05 88).

Le dirigeant de l'aire A2,  
Valeria ZARDO